

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoi prorocy wieszczili ci puste (słowa) i mdłe (sprawy),* ** i nie obnażali twojej winy, by przywrócić ci powodzenie.*** Wieszczili raczej mowy marne**** i przynęty do odstępstwa.***** 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	1 Twoi prorocy wieszczili ci brednie i głupstwa, i nie obnażali twojej winy, by przywrócić ci powodzenie. Ich widzenia były marne, nęciły do odstępstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoi prorocy przepowiadali ci kłamstwo i marność, a nie odkrywali twojej nieprawości, aby zapobiec twojej niewoli, lecz przepowiadali kłamliwe brzemiona <i>przyczyniające się do twojego wygnania</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prorocy twoi opowiadali kłamstwo i marność, a nie odkrywali nieprawości twojej, aby odwrócili pojmanie twoje; aleć przepowiadali ciężary, kłamstwa i wygnanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Prorocy twoi widzieli tobie fałsz i głupstwo, a nie odkrywali nieprawości twojej, aby cię do pokuty przywiedli, lecz upatrowali tobie proroctwa fałszywe i wygnania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nun Prorocy twoi miewali dla ciebie widzenia próżne i marne, nie odsłoniли twojej złości, by od wygnania cię ustrzec; miewali dla ciebie widzenia zwodnicze i próżne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoi wieszczkowie przepowiadali ci urojone i próżne rzeczy, nie odsłaniali twojej winy, aby odmienić twój los, lecz przepowiadali ci słowa złudne i zwodnicze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Nun</i> Twoi prorocy wizje mieli fałszywe i urojone. Nie odsłoniли twojej winy, by zapobiec twej niewoli. Mieli natomiast dla ciebie wizje, wyrocznie fałszywe i zwodnicze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nieprawdziwe i próżne były wizje twoich proroków. Nie wypominali ci twojej winy, aby uchronić cię od niewoli. Jako prorocze głosili wizje kłamliwe i zwodnicze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nicość i niedorzeczność wieścili ci twoi prorocy i nie ujawniali twej winy, aby odwrócić od ciebie niewolę. Głosili ci widzenia prorocze próżne i zwodnicze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твої пророки побачили для тебе марне і безумність і не відкрили твоєї несправедливості, щоб повернути твій полон, і побачили для тебе марні здобутки і вигнання.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Twoi prorocy zwiastowali ci kłamstwo i tynk. Nie

¹⁾ mdłe sprawy (l. głupstwa): lub: wapno, którym się kryje ściany, zob. <x>330 13:10</x>, 11, 14, 15; <x>330 22:28</x>. Hend.: puste głupstwa, zob. w. 14b: מְשֹׁאֵת שָׁוָא .

²⁾ <x>300 14:13-22</x>; <x>300 23:9-40</x>; <x>300 27:129</x>; <x>330 13:10</x>; <x>330 22:28</x>

³⁾ by przywrócić ci powodzenie, לְהַשִּׁיב שְׁבוּתְךָ (lehasiw szewutech), l. wg qere : לְהַשִּׁיב שְׁבוּתְךָ (lehasiw szewutech); raczej od שָׁבָה , czyli: przywrócić powodzenie, zob. <x>220 42:10</x>; <x>310 2:14</x>L.

⁴⁾ Lub: pozbawione sensu.

⁵⁾ przynęty do odstępstwa, מְדוּחִים (maduchim), hl, od נָדָה (nadach), czyli: nęcić, sprowadzać na manowce.

⁶⁾ <x>300 6:14</x>

	dynamiczny	Gdańska	odsłaniali ci twojej winy, aby odmienić twoją dolę, lecz zwiastowali ci mowy fałszu oraz obłudy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dla ciebie prorocy twoi mieli wizje rzeczy nic niewartych i nie dających zadowolenia, a nie odsłanili twego przewinienia, aby odwrócić od ciebie niewolę, lecz w wizjach wciąż znajdowali dla ciebie wypowiedzi nic niewarte i zwodnicze.